

Опис освітнього компонента

	Основи перекладознавства
Факультет	Факультет історичної та філологічної освіти
Кафедра	Кафедра теорії та методик іноземних мов
Загальний обсяг освітнього компонента:	3 кредити ЄКТС / 90 год.
Розподіл обсягу за формами здобуття освіти:	Денна форма: лекцій – 14 годин, практичних – 16 годин, самостійної роботи – 60 годин. Заочна форма: лекцій – 4 годин, практичних – 6 годин, самостійної роботи – 80 годин.
Семестр вивчення освітнього компонента	6 семестр
Мета освітнього компонента	Мета вивчення дисципліни – удосконалення фахової підготовки здобувачів вищої освіти з англійської мови за рахунок усунення граматичних труднощів автентичного усного та писемного мовлення, формування загальнотеоретичних та методологічних основ перекладу, ознайомлення із засобами адекватного перекладу різних мовних одиниць, понять і явищ англійської мови українською та української мови англійською.
Компетентності, що формуються	Згідно з вимогами освітньо-професійної програми здобувач вищої освіти оволодіває такими компетентностями: Здатність орієнтуватися в інформаційному просторі, здійснювати пошук, аналіз та обробку інформації з різних джерел, ефективно використовувати цифрові ресурси та технології в освітньому процесі. Здатність визначати комунікативну, пізнавальну, номінативну, емоційно-експресивну та інші функції мови, характеризувати мовні та мовленнєві одиниці у порівнянні з одиницями рідної мови; Здатність дотримуватися сучасних норм іноземної мови в усній та писемній професійній та міжособистісній комунікації з урахуванням комунікативної ситуації та комунікативного завдання відповідно до етичних і моральних норм поведінки, прийнятих в іншомовному середовищі. Здатність розпізнавати граматичні категорії та конструкції іноземної мови,

	зіставляти їх з відповідними засобами рідної мови, аналізувати розбіжності у граматичних системах з урахуванням контексту перекладу. Здатність застосовувати теоретичні знання про граматичні явища при виконанні перекладацьких завдань, використовуючи відповідні трансформації для збереження змісту, стилю та функцій вихідного тексту. Здатність адекватно відтворювати граматичні значення оригіналу, дотримуватися граматичних норм іноземної мови у професійній перекладацькій діяльності, враховуючи стилістичні, семантичні та прагматичні особливості вихідного та цільового тексту.
Програмні результати навчання	Демонструє володіння іншомовною комунікативною компетентністю відповідно до Загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти в усіх видах усного і писемного спілкування. Доводить конкретними прикладами зв'язок між розділами мовознавства і одиницями різних рівнів системи мови, пояснює мовний і мовленнєвий матеріал, вміє сам і навчає здобувачів загальної середньої освіти користуватися словниками різних типів. Аналізує, коментує, реферує і перекладає тексти різних стилів і тематики, демонструючи лексичну, граматичну і стилістичну компетентності. Володіє знаннями про граматичні категорії та конструкції іноземної мови та має уміння визначати їхні функції у тексті, здійснювати порівняльний аналіз з відповідними граматичними засобами рідної мови з урахуванням контексту, стилю та функцій тексту при перекладі; Демонструє вміння застосовувати теоретичні знання з граматики для розв'язання перекладацьких завдань із використанням адекватних граматичних і лексико-граматичних трансформацій задля збереження змісту, функції та стилістики оригіналу. Адекватно відтворює граматичні

	значення тексту-оригіналу відповідно до норм цільової мови; Демонструє вміння дотримуватися граматичних, стилістичних і семантичних норм іноземної мови у процесі перекладу, забезпечуючи відповідність мовного оформлення комунікативному завданню та прагматичній меті цільового тексту.
Зміст освітнього компонента	Змістовий модуль 1. Теоретичні та методологічні аспекти перекладу. 1. Переклад як поняття, предмет і об'єкт лінгвістичних досліджень. Значення перекладу. 2. Шляхи та види перекладу. Змістовий модуль 2. Особливості перекладу видо-часових форм та пасивних конструкцій. 3. Особливості перекладу теперішнього неозначеного часу на українську мову. Теперішній доконаний та доконано-тривалий часи, особливості їх перекладу на українську. 4. Англійські конструкції у пасивному стані, загальне поняття. Трансформації при передачі значень пасивних конструкцій. Змістовий модуль 3. Особливості перекладу артикля. 5. Фактори, що впливають на переклад артикля. Лексико-граматичне значення артикля та його вплив на переклад. 6. Передача контекстуальних значень означеного та неозначеного артиклів при перекладі. Змістовий модуль 4. Особливості перекладу неособових форм англійського дієслова та конструкцій з ними. 7. Особливості перекладу інфінітива та інфінітивних фраз. Переклад конструкцій з інфінітивом. 8. Способи перекладу герундія. Використання підрядних речень при передачі значень англійського герундія. Переклад герундія у функції обставини. Переклад герундіальних конструкцій. 9. Переклад дієприкметника і дієприкметникових фраз. Особливості

	перекладу дієприкметникових конструкцій. Номінативна абсолютна і прийменникова абсолютна конструкції. Змістовий модуль 5. Шляхи та засоби передачі модальності. Переклад форм умовного способу дієслова. 10. Модальність як екстралінгвістична категорія. Лексико-граматичні засоби вираження модальності. Граматичні і синтаксичні шляхи вираження модальності. Особливості перекладу форм умовного способу.
Пререквізити	Вивчення освітнього компонента вимагає володіння англійською мовою мінімум рівня B1 згідно із Загальноєвропейськими рекомендаціями з мовної освіти (CEFR).